Додаток 1 до наказу

МНУ імені В. О. Сухомлинського

від 27.12.2017 № 412

**Інформація**

**про наукову та науково-технічну діяльність *кафедри перекладу***

**за 2017 рік**

**І.** **Узагальнена інформація щодо наукової та науково-технічної діяльності за 2017 рік**

а) коротка довідка про факультет/інститут

б) науково-педагогічні кадри

в) кількість виконаних робіт та обсяги їх фінансування за останні чотири роки

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Категорії  робіт | 2014 | | 2015 | | 2016 | | 2017 | |
| к-сть од. | тис. гривень | к-сть од. | тис. гривень | к-сть од. | тис. гривень | к-сть од. | тис. гривень |
| Фундаментальні |  |  |  |  |  |  | 1 | - |
| Прикладні | 1 |  | 1 |  | 1 |  | 1 |  |
| Госпдоговірні |  |  |  |  |  |  |  |  |

г) кількість відкритих у звітному році спеціалізованих вчених рад із захисту кандидатських та докторських дисертацій, кількість захищених дисертацій;

**ІІ**. **Результати наукової та науково-технічної діяльності за науковими напрямами, перелік яких додається** *(додаток до інформації про наукову та науково-технічну діяльність )\**

а) важливі результати **за усіма закінченими** у 2017 році дослідженнями і розробками, які виконувались за рахунок коштів державного бюджету (якщо таких не виконувалось, то зазначити наукові результати фундаментальних науково-дослідних робіт, які виконувались за кошти з інших джерел) (*зазначити назву роботи, наукового керівника, фактичний обсяг фінансування за повний період, зокрема на 2017 рік; коротко описати одержаний науковий результат, його новизну, науковий рівень, значимість та практичне застосування);*

**Назва пріоритетного напряму розвитку науки і техніки згідно з Законом України:** Інформаційні та комунікаційні технології

**Тема НДР**: «Переклад як центральна ланка полілінгвальної опосередкованої комунікації»

**Керівник:** д.п.н., професор Солодка А.К**., відповідальний виконавець:** к.п.н., доц. Абабілова Н.М.

**Актуальність теми** зумовлена доконечною потребою комплексно вивчити теоретичні і методологічні засади перекладу як компонента полілінгвальної комунікації для його цілісного осмислення. Розкриття лінгвокультурних, соціокультурних та міжкультурних особливостей функціонування перекладу в рамках полілінгвальної опосередкованої комунікації сприяє виявленню тенденцій і закономірностей мовлення різних літературно-стильових напрямів.

**Результати:**

* досліджено особливості перекладу як центральної ланки полілінгвальної опосередкованої комунікації;
* здійснено комплексний аналіз інваріантних та варіативних структурних, семантичних і семіотичних особливостей мовленнєвих одиниць різних рівнів та визначено специфіку їх передачі у перекладі текстів різних функціональних стилів в англійській, українській та російській мовах;
* розкрито когнітивні й семіотичні механізми функціонування перекладу як типу полілінгвальної опосередкованої комунікації;
* здійснено контрактивний аналіз функціональних особливостей мовленнєвих одиниць в англійській, українській та російській мовах;
* окреслено коло перекладознавчих проблем, пов’язаних з передачею одиниць соціального і стилістичного варіювання в англійській, українській та російській мовах;
* з’ясовано специфіку передачі одиниць соціального і стилістичного варіювання в англійській, українській та російській мовах;
* подальшого розвитку набули проблеми узагальнення і осмислення теоретичних та методологічних засад перекладу як центральної ланки полілінгвальної опосередкованої комунікації (а саме функції перекладу) та лінгвокультурні, соціокультурні та міжкультурні проблеми перекладу, до яких належать категорії перекладу в контексті полілінгвальної комунікації;
* побудувано узагальнену когнітивно-семіотичну модель перекладу шляхом визначення його домінантних концептуальних схем і семіотичних моделей.

**Практична цінність результатів дослідження** зумовлюється можливістю використання його результатів при перекладі текстів спеціального характеру – інформаційних, економічних, юридичних, технічних тощо, а також у викладанні курсів «Переклад спеціальних текстів», «Основи редагування текстів різних функціональних стилів», «Особливості перекладу з української мови на англійську», «Переклад громадсько-політичної літератури», «Переклад юридичних текстів», «Переклад економічних текстів», «Переклад англомовної технічної документації», а також у науково-дослідних розвідках студентів та аспірантів.

Результати дослідження за 2017 р. відображено у наукових виданнях: монографія (у співавторстві) – 1, статті у наукометрічних виданнях – 12; фахових виданнях – 4; статті та тези – 7, статті студентів – 38.

**Тема НДР**: «Інтерференція в процесі перекладу у сфері міжкультурної професійної комунікації»

**Керівник:** д.п.н., професор Солодка А.К**.**

Результати дослідження за 2017 р. (вересень-грудень) відображено у наукових виданнях: статті у наукометрічних виданнях – 1; фахових виданнях – 5; статті та тези – 8.

б) найважливіші наукові результати, отримані в результаті виконання перехідних науково-дослідних робіт *(зазначити назву роботи, наукового керівника, обсяг фінансування за повний період, зокрема на 2017 рік; коротко описати одержаний науковий результат, його новизну, науковий рівень, значимість та практичне застосування);*

**ІІІ.Розробки, які впроваджено у 2017 році за межами закладу вищої освіти або наукової установи** *(відповідно до таблиці, тільки ті, на які є акти впровадження або договори):*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № з/п | Назва та автори розробки | Важливі показники, які характеризують рівень отриманого наукового результату; переваги над аналогами, економічний, соціальний ефект | Місце впровадження (назва організації, відомча належність, адреса) | Дата акту впровадження | Практичні результати, які отримано закладом вищої освіти /науковою установоювід впровадження  (обладнання, обсяг отриманих коштів, налагоджено співпрацю для подальшої роботи тощо) |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |

**Розробки, які упроваджено в межах навчального закладу:**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ з/п** | **Назва розробки (методики, технології, лабораторного практикуму, спецкурсу, факультативу, навчального посібника, методичних рекомендацій тощо)**  **автори розробки, назва кафедри** | **Важливі показники, які характеризують рівень отриманого наукового продукту; переваги над аналогами (теоретична новизна)** | **Напрям підготовки, спеціальність, назва навчальної дисципліни** | **Дата акту (довідки) впровадження** | **Практичні результати, які отримані від впровадження** |
| 1 | Солодка А.К. Навчально-методичний посібник «Іноземна мова за науково-професійним спрямуванням» | Матеріали посібника спрямовані на формування необхідних навичок та вмінь професійного спілкування в усній і письмовій формах. | 035.10 Філологія. Прикладна лінгвістика  «Іноземна мова за науково-професійним спрямуванням»  ОКР «магістр», 5 курс | Протокол №4  засідання  вченої ради факультету іноземної філології  від 22.11.2017 | Комплекс завдань спрямовано на формування фахових та загальних компетенцій магістрантів. |
| 2 | Солодка А.К. Навчально-методичний посібник «Інтерпретація тексту художнього твору» | Матеріали посібника спрямовані на формування необхідних навичок та вмінь професійного спілкування в усній і письмовій формах на основі розвитку здатностей аналізувати художні твори англійської мовою. | 035.10 Філологія Прикладна лінгвістика «Інтерпретація тексту художнього твору»  ОКР «магістр», 5 курс |  | Комплекс завдань спрямовано на формування фахових та загальних компетенцій магістрантів. |
| 3 | Волченко О.М. Навчально-методичний посібник «Порівняльна лексикологія англійської та української мов» |  | 6.020303 Філологія. Переклад  «Порівняльна лексикологія англійської та української мов», ОКР «бакалавр», 3 курс |  |  |
| 4 | Абабілова Н.М.  Навчально-методичний посібник «Технологія анотування та реферування англійських науково-технічних текстів» | Впроваджена розробка спрямована на модернізацію лекційного курсу «Переклад спеціальних текстів» для студентів майбутніх перекладачів та сприяє покращенню формування навичок технології анотування та реферування англійських науково-технічних текстів. | 6.020303 Філологія. Переклад  «Переклад спеціальних текстів», ОКР «бакалавр», 4 курс | Протокол №4  засідання  вченої ради факультету іноземної філології  від 22.11.2017 | Запропоновані у посібнику вправи розширюють знання студентів про лексико-граматичні і лексико-семантичні особливості науково-технічної англійської літератури, дозволяють оволодіти практичними навичками перекладу, анотування і реферування науково-технічної літератури, оптимізувати процес міжмовної професійної комунікації,навчитися вилучати корисну інформацію, що сприятиме посиленню ролі інформаційного забезпечення та підвищенню рівня проведених досліджень і розробок. |
| 5 | Усаченко І.В. Методичні рекомендації з тестового контролю знань з дисципліни «Практичний курс основної іноземної мови» для студентів І курсу денної та заочної форми навчання спеціальності 035 Філологія (предметна спеціалізація: 035. 04 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно)) | Впроваджена розробка орієнтована на активізацію самостійної творчої роботи студента, формування професійно значущих умінь, що дозволяє створити необхідні умови для успішної навчальної діяльності, і є інструктивним матеріалом для студентів, які складають іспит у формі тесту | 035 Філологія (предметна спеціалізація: 035. 04 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно)), «Практичний курс основної іноземної мови», 1 курс | Протокол №4  засідання  вченої ради факультету іноземної філології  від 22.11.2017 | Методичні рекомендації містять набір тестових завдань та питань, сформованих з метою підготовки до тестування, а надалі – контролю визначення ступеня засвоєння студентами галузі знань і вмінь (рівня компетентності) з частини освітньої професійної програми, тобто з навчальної дисципліни в цілому. Тестові завдання оцінюють досягнення важливої освітньої цілі, перевіряють відповідний рівень засвоєння знань з навчальної дисципліни, містять чітко сформульовані завдання, фокусуються на одній проблемі, містять гомогенні варіанти відповідей. Запропоновані тестові завдання активізують мовленнєво-розумову діяльність студентів, глибше усвідомлюється об’єм вивченого матеріалу, вдосконалюються навички та вміння писемного мовлення та роботи з тестовими завданнями. |
| 6 | Агєєва В.О. Навчально-методичний посібник «Українська мова у перекладознавчому аспекті» | Впроваджена розробка, спрямована на удосконалення знань студентів з дисципліни, сприяє покращенню формування навичок перекладу з\на українську мову та полегшує процес виконання самостійної роботи з дисципліни. Отримані результаті використано для розширення і поглиблення лекційних курсів з українського мовознавства, теорії перекладу та порівняльної стилістики української та англійської мов. | 035.04 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно),  дисципліна «Українська мова у перекладознавчому аспекті», ОКР «Магістр», 5 курс | Протокол №4  засідання  вченої ради факультету іноземної філології  від 22.11.2017 | У навчально-методичному посібнику подано завдання для виконання самостійної роботи, перелік вправ для перевірки знань та вмінь перекладу з\на українську мову, а також комплект тестових питань для перевірки теоретичної частини дисципліни. |
| 7 | Сидоренко Ю.І. Практикум з «Машинного перекладу» | Впроваджена розробка спрямована на модернізацію курсу «Машинний переклад» для студентів майбутніх перекладачів та сприяє формуванню у студентів професійних компетенцій в області використання сучасних комп'ютерних технологій для оптимізації перекладацької діяльності. | 035.04 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно),  дисципліна «Машинний переклад» ОКР «Магістр» | Протокол №4  засідання  вченої ради факультету іноземної філології  від 22.11.2017 | Запропоновані у посібнику вправи дозволяють оволодіти практичними навичками перекладу з використанням сучасних інформаційних технологій для оптимізації перекладацької діяльності, що сприятиме посиленню ролі інформаційного забезпечення та підвищенню рівня проведених досліджень і розробок. |

**IV. Список наукових праць, опублікованих та прийнятих редакцією до друку у 2017 році у зарубіжних виданнях, *які мають імпакт-фактор,* за формою** (*окрім Scopus, Web of Science*)**:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № з/п | Автори | Назва роботи | Назва видання, де опубліковано роботу | Том, номер (випуск), перша-остання сторінки роботи |
| **Статті** | | | | |
| 1 | Абабілова Н.М.  Шапочка К.А. | The principles of cooperation and politeness in verbal interaction | Role and ratio of verbal and nonverbal means of communication against the background of the increasing value of information and intensity of its turnover”. Peer-reviewed materials digest (collective monograph) published following results of the CXXXIX Research and Practice Conference and I stage of the Championship in Philology. – London: IASHE, 2017. | Режим доступу : http://gisap.eu/ru/node/118906 |
| 2 | Usachenko I.V. | Grammatical interference as a linguistic phenomenon | “Edges of scientific creativity”. International collection of scientific papers of the GISAP project participants, autumn 2017 (London, October 18 – October 24, 2017)// International Academy of Science and Higher Education; Organizing Committee: T. Morgan (Chairman) et. al. – London: IASHE, 2017. | P. 37-39. |

**V. Відомості про науково-дослідну роботу та інноваційну діяльність студентів, молодих учених** *(коротко описати діяльність Ради молодих учених тощо – до 7 рядків).*

Окремі статистичні дані навести **відповідно до таблиці**:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Роки | Кількість студентів, які беруть участь у наукових дослідженнях  та відсоток від загальної кількості студентів | Кількість молодих учених, які працюють у закладі вищої освіти або науковій установі | Відсоток молодих учених, які залишаються у закладі вищої освіти або науковій установі після закінчення аспірантури |
| 2014 |  |  |  |
| 2015 |  |  |  |
| 2016 | 18 | 2 |  |
| 2017 | 37 (36,2%) | 4 |  |

**Зазначити внутрішні стимулюючі заходи та відзнаки.**

**VI. Наукові підрозділи** *(лабораторії, центри тощо за науковими напрямами, зазначеними у розділі II)***, їх напрями діяльності, робота з замовниками***(зазначити назву підрозділу, стисло описати його діяльність та результативність роботи – до 30 рядків).*

**VII.Наукове та науково-технічне співробітництво із закордонними організаціями** *(надати загальну інформацію про стан міжнародного наукового співробітництва: характеристику основних напрямів міжнародного наукового і науково-технічного співробітництва, приклади їх успішної реалізації та перспективи розвитку)*

Детальні дані щодо тематики співробітництва з зарубіжними партнерами (окремо по кожній країні) викласти за формою*(тільки ті, з якими укладено договори на виконання науково-дослідних робіт або отримано гранти)*:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Країна-партнер (за алфавітом)** | **Установа- партнер** | **Тема співробітництва** | **Документ, в рамках якого здійснюється співробітництво, термін його дії** | **Практичні результати від співробітництва** |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Велика Британія | Integrity Action | Integrity  Education Network | Договір про співробітництво у рамках освітньої програми  (2014-2019рр.) | 1. Розробка та впровадження у навчально-виховний процес навчального курсу (модуля) з проблем Integrity;   2.Участь викладачів кафедри у тренінгових програмах, он-лайн курсах, семінарах, літніх школах з питань Integrity;  3. Проведення науково-педагогічного дослідження та публікація (оприлюднення) його результатів |
| Польща | Державний університет імені М.Коперника | Scientific and Academic Mobility | Договір про співробітництво у рамках освітньої програми  (2016-2019рр.) | 1. Спільна дослідницька діяльність  2. Організація спільних наукових семінарів  4. Обмін публікаціями, навчальними посібниками, підручниками та науковою літературою  5. Обмін (стажування) викладачами та студентами. |
| Польща | Вища школа сучасних іноземних мов | Підвищення науково-дослідного співробітництва | Угода про співпрацю (2016-2021рр.) | 1. Дослідження спільних наукових досліджень у перекладознавстві (теорія і практика перекладу)  2. Організація спільних семінарів  3. Обмін публікаціями, навчальними посібниками і підручниками  4. Реалізація спільних дипломів в області філології ступеня бакалавра та магістра. |
| Латвія | Міжнародна академія бізнесу (м.Рига) | Науково-дослідне співробітництво | Угода про співпрацю (2017-2020) | Здіснення спільних наукових проектів |
| Латвія | Балтійська міжнародна академія (м.Рига) | Науково-дослідне співробітництво | Угода про співпрацю (2017-2020) | 1. Спільне проведення наукових конференцій, курсів.  2. Обмін студентами та викладачами. |
|  |  |  |  |  |

**VIII. Відомості щодо поліпшення рівня інформаційного забезпечення наукової діяльності, доступу до електронних колекцій наукової періодики та баз даних провідних наукових видавництв світу про патентно-ліцензійну діяльність** *(із зазначенням окремо кожної бази та відповідного трафіка)***.**

**ІХ. Інформація про науково-дослідні роботи, що виконуються на кафедрах у межах робочого часу викладачів** *(коротко зазначити тематику, зареєстровану в УкрІНТЕІ наукових керівників, науковий результат, його значимість – до 40 рядків).*

**Васіна І.В.** Тема дисертаційного дослідження «Хронотоп як текстотвірна категорія (на матеріалі хоррору, трилеру детектива-трилеру американської лінгвокультури)», спеціальність 10.02.04 – германські мови. Науковий керівник – доктор філологічних наук, професор Демецька В.В. Теоретичне значення дослідження визначається тим, що його результати і висновки слугують внеском у стилістику (з’ясування стилістичних особливостей структури хронотопу), в жанрову теорію перекладу (обґрунтування жанрово- стилістичної домінанти текстів хоррор в перекладі), лінгвістику тексту (виокремлення інваріантних ознак текстового рівня хоррор та визначення їх функціонального навантаження), лексикологію (вивчення актуалізації символів). Практичне значення одержаних результатів полягає у можливості їхнього використання в курсах стилістики англійської мови (розділи «Стилістична лексикологія», «Стилістика і переклад»), інтерпретації тексту (розділи «Основні категорії художнього тексту», «Парадигматика і синтагматика художнього тексту»), сучасної літератури США («Література США ХХ-ХХІ ст.»), спеціалізованих курсах з жанрової теорії художнього перекладу, лінгвокультурології, а також при укладанні науково-практичних посібників з художнього перекладу й у науково- дослідних розвідках студентів та аспірантів.

**Усаченко І.В.** Тема дисертаційного дослідження «Фоностилістичні особливості англійської мови (на матеріалі шведсько-англійських білінгвів)». Теоретична значущість роботи полягає у подальшому розвиткові на новому мовленнєвому матеріалі теорії мовних контактів, а також у вивченні проблем соціально обумовленої варіативності англійської мови в межах теорії мовленнєвої акомодації. Практична цінність дослідження передбачає використання його результатів у курсах з теоретичної фонетики (розділи «Фоностилістика», «Фонетична система англійської мови»), практичної фонетики англійської мови (розділ «Фонетичні помилки на сегментному рівні»), стилістики (розділ «Поняття стилю, класифікація стилів»), лексикології (розділ «Соціальні діалекти»), історії англійської мови (розділ «Англійська мова поза межами Британських островів»), спецкурсів із соціолінгвістики, соціофонетики й фоностилістики.

Х. Розвиток матеріально-технічної бази досліджень

Оновити дані про закупівлю за останній рік унікальних наукових приладів та обладнання іноземного або вітчизняного виробництва вартістю за формою:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва приладу (українською мовою та мовою оригіналу) і його марка, фірма-виробник, країна походження | Науковий(і) напрям(и) та структурний(і) підрозділ(и) для якого (яких) здійснено закупівлю | Вартість,  тис. гривень |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
|  |  |  |  |

XІ. Заключна частина

Зауваження та пропозиції щодо забезпечення організації та координації наукового процесу у закладах вищої освіти та наукових установах до департаменту науково-технічного розвитку МОН, основні труднощі та недоліки в роботі закладів вищої освіти та наукових установ при провадженні наукової та науково-технічної діяльності у 2017 році. Пропозиції та зауваження щодо налагодження більш ефективної роботи в організації цих процесів.

**Декан факультету іноземної філології: Мороз Т.О.**